

**KONSISTENSI PENERJEMAHAN ADĀWĀT AL-ISTIFHĀM
DALAM QUR`AN KARIM DAN TERJEMAHAN ARTINYA
TERBITAN UII**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu Al-Qur`an dan Tafsir

Oleh:

Nia Amalia

NIM: 2018.01.01.1203

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM (STAI) AL ANWAR SARANG
SARANG REMBANG
2023 M / 1444 H**

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nia Amalia

NIM : 2018.01.01.1203

Tempat/Tgl. Lahir : Tuban, 07 Februari 2000

Alamat : Desa Plumpang, Kec. Plumpang, Kota. Tuban

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: (**Konsistensi Penerjemahan *Adāwāt Al-Istifhām* Dalam *Qur'an Karim* dan *Terjemahan Artinya Terbitan UII***) adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 11 Januari 2023

Penulis,



Nia Amalia

NIM: 2018.01.01.1203

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

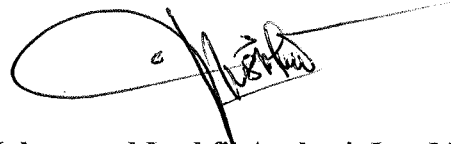
Nama : Nia Amalia

NIM : 2018.01.01.1203

Judul : **KONSISTENSI PENERJEMAHAN *ADĀWĀT AL-ISTIFHĀM* DALAM *QUR'AN KARIM* DAN *TERJEMAHAN ARTINYA* TERBITAN UII.** Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan. Demikian harap maklum.

Rembang, 11 Januari 2023

Dosen Pembimbing



Mohammad Luthfil Anshori, Lc., M.Ud,

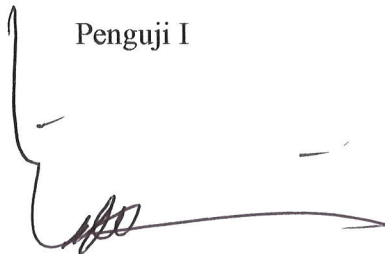
NIDN. 2117088601

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **Nia Amalia** dengan NIM **2018.01.01.1203** yang berjudul “**KONSISTENSI PENERJEMAHAN ADĀWĀT AL-ISTIFHĀM DALAM QUR’AN KARIM DAN TERJEMAHAN ARTINYA TERBITAN UII**” ini telah diuji pada tanggal 22 Januari 2023 oleh:

Tim Penguji:

Penguji I



ABDULLAH MUBARAK, Lc., M. Th.I
NIDN. 2128048401

Penguji II



ABDUL NAJIB, M. Ag
NIDN.2104119101

Rembang, 22 Januari 2023
Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN.2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	'
ث	TH	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	KH	ك	K
د	D	ل	L
ذ	DH	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	'
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Tā marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau

muḍāf ilayh ditransliterasikan dengan “*ah*”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “*at*”.



DAFTAR SINGKATAN

M	: Masehi
H	: Hijriyah
No	: Nomor
Vol	: Volume
Cet	: Cetakan
Tgl.	: Tanggal
p.	: <i>Page</i> (Halaman)
QS.	: Al-Qur`an Surah
terj.	: Terjemah
t.tp.	: Tanpa Tempat Terbit
t.np.	: Tanpa Nama Penerbit
t.th.	: Tanpa Tahun Terbit
Tsu	: Terjemah Sumber
TSa	: Terjemah Sasaran
Bsa	: Bahasa Sasaran
Bsu	: Bahasa Sumber
UII	: Universitas Islam Indonesia
KDK	: Kata Demi Kata



ABSTRAK

Amalia, Nia, (2023). **Konsistensi Penerjemahan *Adāwāt Al-Istifhām* Dalam *Qur`an Karim dan Terjemahan Artinya* Terbitan UII**, Skripsi. Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al Anwar Sarang.

Pembimbing: Mohammad Luthfil Anshori, Lc., M.Ud,

Tulisan ini menjelaskan tentang penerjemahan *adāwāt`al-istifhām* yang tercantum dalam *Qur`an Karim dan Terjemahan Artinya* terbitan UII, yang fokus pada pembahasan *asmā`al-istifhām*. Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang termasuk sebagai penelitian pustaka dengan menerapkan metode deskriptif-analisis. Pisau analisis yang digunakan dalam tulisan ini berupa; teori terjemahan dan teori istifham. Metode dan teori yang digunakan ini untuk mengetahui secara mendalam konsistensi terjemahan Qur`an UII serta nilai yang terwakili di dalamnya, penelitian tersebut membandingkan penerjemahan *adāt* istifham yang ada dalam Surah al-A`rāf dengan surah lainnya melalui teknik simple purposive. Hasil dari tulisan ini dapat disimpulkan bahwa terjemahan dari *adāwāt al-istifhām* menghasilkan enam ayat yang dikaji yakni: *mā, man, ayna, kaifa, ayy, dan mādhā*. Masing-masing dari ayat tersebut terdapat penerjemahan yang konsisten pada bahasa sumber serta terjemahan yang mengalami pergeseran makna. Secara umum *asmā`al-istifhām* diterjemahkan sebagai bentuk kalimat interogatif, meskipun terdapat *asmā`al-istifhām* yang tidak diartikan sebagai kalimat interogatif. Hasil dari analisis tersebut menghasilkan: penerjemahan *adāt mā* Surah al-A`rāf ayat 164 dikategorikan konsistensi, *adāt ayna* Surah al-A`rāf ayat 37 dikategorikan inkonsistensi, *adāt man* Surah al-A`rāf ayat 37 dikategorikan konsistensi, *adāt kayfa* Surah al-A`rāf ayat 93 dikategorikan konsistensi, *adāt ayy* Surah al-A`rāf ayat 185 dikategorikan inkonsistensi dan *adāt mādhā* Surah al-A`rāf ayat 110 dikategorikan konsistensi.

Kata kunci: *asmā`al-istifhām, konsistensi, inkonsistensi* dan *Qur`an Karim dan Terjemahan Artinya*

MOTTO

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى

وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿النحل: ٦٤﴾

Al-Qur`an yang kami turunkan kepadamu, tidak lain agar kamu menjelaskan tentang hal yang mereka perselisihkan. Juga sebagai petunjuk serta rahmat bagi mereka yang beriman.



HALAMAN PERSEMBAHAN

Ucapan puji syukur kepada Allah, atas segala pertolonganNya, sehingga dapat terselesaikannya skripsi ini. Tidak lupa lantunan sholawat kepada Nabi Muhammad karenanya kita mampu memahami al-Qur`an. Semoga tulisan ini dapat menjadi salah *wasīlah* jihad di era milenial ini. Dengan rasa tulus dan ucapan terima kasih, saya persembahkan skripsi ini kepada:

1. Kepada kedua orang tua saya sekaligus *murabbī rūh*, Bapak Gufron dan Ibu Syafa'atun, KH. Yamin Mu 'allim (alm) dan Nyai. Hj. Siti Thoyibah, Dr. KH. Abdul Ghofur, MA dan Ny. Hj. Nadia Jirjis, Lc, yang telah mendidik, menuntun dan membimbing penulis baik secara material ataupun non material untuk menjadi santri yang baik dan lebih baik lagi. Meskipun saya sadari apa yang telah saya dapatkan tidak sebanding luasnya lautan ilmu;
2. Kepada bapak Mohammad Luthfil Anshori, Lc., M.Ud, yang telah meluangkan seluruh waktunya, sehingga skripsi ini dapat selesai;
3. Seluruh guru-guruku dimanapun berada, terimakasih telah menularkan ilmunya dengan penuh kesabaran dan keikhlasan;
4. Kepada kakak dan kedua adik saya yang selalu menjadi sumber semangat dan kebahagiaan, serta teman-teman seperjuangan yang begitu banyak kebaikannya. Ucapan do'a, semangat dan dukungan telah menjadi bagian dari motivasi atas selesainya skripsi ini.

Semoga Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* memberikan keberkahan apa yang telah kita semua perjuangkan serta memenuhi hati kami dengan *maḥabbah fī 'ilm* sehinggakami tetap semangat dalam mencari ilmu hingga akhir hayat. Amin.

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah *Rabbi al-‘Ālamīn* penulis ucapkan kepada Allah Dzat yang Maha Berkehendak atas segala sesuatu, atas kehendak-Nya dengan mudah Allah memberikan jalan sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini meskipun banyak ditemui kekurangan. Salawat serta salam tetap terhaturkan kepada *sayyīdul anbiyā’* Nabi Muhammad yang tanpanya kita tidak tahu apa pentingnya ilmu. Segala kebaikan adalah dari Allah, atas kuasa-Nya maka telah selesai skripsi ini dengan judul **“Konsistensi Penerjemahan *Adāwāt Al-Istifhām* Dalam *Qur`an Karim* dan *Terjemahan Artinya Terbitan UII*”** Skripsi ini disusun sebagai bentuk dari karya tulis dari dunia keilmuan dalam lingkup dunia akademik keIslaman, khususnya kajian terjemah al-Qur`an ke dalam Bahasa Indonesia.

Dalam proses penyusunan skripsi ini banyak melibatkan berbagai pihak yang telah memberikan dukungan serta dorongan baik itu berupa visual atau non visual. Oleh karena itu penulis mengucapkan terima kasih kepada seluruh pihak yang berkaitan dengan pengerjaan skripsi ini. Terkhusus kepada yang terhormat:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA. Selaku ketua STAI Al-Anwar Sarang Rembang sekaligus pengasuh pondok pesantren Al-Anwar 3;
2. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum. Selaku ketua program studi al-Qur`an dan Tafsir STAI al-Anwar Sarang Rembang;
3. Mohammad Luthfil Anshori, Lc., M.Ud, selaku dosen pembimbing yang telah bersedia untuk meluangkan waktu dan tenaga untuk membimbing dan memberikan arahan kepada penulis dalam menulis skripsi ini hingga akhir;
4. Segenap dosen dan staf STAI Al-Anwar Sarang Rembang yang telah mendidik serta membantu selama menimba ilmu pendidikan di kampus ini;

4. Segenap dosen dan staf STAI Al-Anwar Sarang Rembang yang telah mendidik serta membantu selama menimba ilmu pendidikan di kampus ini;

Semoga segala bentuk dedikasi, arahan, dan bantuan baik itu material atau non material mendapat balasan kebaikan oleh Allah. Hanya rangkaian do'a serta ucapan terimakasih yang dapat penulis sampaikan. Penulis mengakui bahwa skripsi ini sangat jauh dari kata sempurna, sehingga menerima pembenaran serta arahan dari semua pihak dan berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi penulis serta para pembaca.

Rembang, 11 Januari 2023

Penulis,



Nia Amalia

NIM : 2018.01.01.1203

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
KONSISTENSI PENERJEMAHAN <i>ADĀWĀT AL-ISTIFHĀM</i> DALAM <i>QUR'AN KARIM</i> DAN <i>TERJEMAHAN ARTINYA</i> TERBITAN UII	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
DAFTAR SINGKATAN	vii
ABSTRAK	viii
MOTTO	ix
HALAMAN PERSEMBAHAN	x
KATA PENGANTAR	xi
DAFTAR ISI	xiii
BAB I PENDAHULUAN	2
A. Latar Belakang Masalah	2
B. Rumusan Masalah	5
C. Tujuan Penelitian	6
D. Manfaat Penelitian	6
1. Manfaat Akademis	6
2. Pragmatis	6
E. Tinjauan Pustaka	7
F. Kerangka Teori	9
G. Metode Penelitian	14
1. Jenis Penelitian	14
2. Sumber Data	15
3. Teknik Pengumpulan Data	15
4. Teknik Analisis Data	16
H. Sistematika Penelitian	17
BAB II KERANGKA TEORI DAN PENGENALAN <i>ADĀWĀT AL-ISTIFHĀM</i>	20
A. Teori Terjemah	20

1.	Definisi Terjemah	20
2.	Dinamika Penerjemahan	21
3.	Metode Terjemah al-Qur`an	23
4.	Teknik Penerjemahan	28
5.	Prosedur Penerjemahan.....	36
6.	Penilaian Kualitas Penerjemahan.....	39
7.	Teori Istifham	43
8.	Pergeseran Makna Istifham	62

**BAB III TINJAUAN UMUM MUSHAF *QUR`AN KARIM* DAN
TERJEMAHAN ARTINYA TERBITAN UII** 66

A.	Sejarah Penyusunan Qur`an Karim dan Terjemahan Artinya Terbitan UII 66	
B.	Cara Kerja Tim Penerjemah Qur`an Karim dan Terjemahan Artinya ...	67
C.	Tim Penerjemah Qur`an Karim dan Terjemahan Artinya	72
D.	Sumber Rujukan Qur`an Karim dan Terjemahan Artinya	73
E.	Penerapan Metode Penerjemahan al-Qur`an Karim dan Terjemahan Artinya UII.....	74

**BAB IV KONSISTENSI PENERJEMAHAN *ADĀWĀT AL-ISTIFHĀM*
DALAM *QUR`AN KARIM* DAN TERJEMAHAN ARTINYA TERBITAN UII
.....** 80

A.	Penerjemahan <i>Adāwāt al-Istifhām</i> Dalam al-Qur`an dan Terjemahan Artinya.....	80
B.	Analisis Konsistensi dan Inkonsistensi Penerjemahan <i>Adāwāt al-Istifhām</i> pada <i>Adāt Mā</i>	81
1.	Penerapan Metode Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Mā</i>	86
2.	Penerapan Teknik Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Mā</i>	88
3.	Penerapan Prosedur Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Mā</i>	88
C.	Analisis Konsistensi dan Inkonsistensi Penerjemahan <i>Adāwāt al-Istifhām</i> pada <i>Adāt Ayna</i>	89
1.	Penerapan Metode Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Ayna</i>	93

2.	Penerapan Teknik Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Ayna</i>	93
3.	Penerapan Prosedur Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Ayna</i>	93
D.	Analisis Konsistensi dan Inkonsistensi Penerjemahan <i>Adāwāt al-Istifhām</i> pada <i>Adāt Man</i>	94
1.	Penerapan Metode Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Man</i>	97
2.	Penerapan Teknik Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Man</i>	98
3.	Penerapan Prosedur Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Man</i>	98
E.	Analisis Konsistensi dan Inkonsistensi Penerjemahan <i>Adāwāt al-Istifhām</i> pada <i>Adāt Kaifa</i>	98
1.	Penerapan Metode Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Kaifa</i>	101
2.	Penerapan Teknik Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Kaifa</i>	102
3.	Penerapan Prosedur Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Kaifa</i>	102
F.	Analisis Konsistensi dan Inkonsistensi Penerjemahan <i>Adāwāt al-Istifhām</i> pada <i>Adāt Ayyun</i>	102
1.	Penerapan Metode Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Ayyun</i>	105
2.	Penerapan Teknik Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Ayyun</i>	105
3.	Penerapan Prosedur Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Ayyun</i>	106
G.	Analisis Konsistensi dan Inkonsistensi Penerjemahan <i>Adāwāt al-Istifhām</i> pada <i>Adāt Mādhā</i>	106
1.	Penerapan Metode Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Mādhā</i>	107
2.	Penerapan Teknik Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Mādhā</i>	108
3.	Penerapan Prosedur Penerjemahan Ayat Pada <i>Adāwāt al-Istifhām Adāt Mādhā</i>	108

BAB V PENUTUP	110
A. Kesimpulan.....	110
B. Saran.....	111
DAFTAR PUSTAKA	112
<i>CURRICULUM VITAE</i>	117

